

LONGMAN DICTIONARY OF COMMON ERRORS

【英】J.B.Heaton N.D.Turton 著

一部英語
工具書的特點：
實用·方便
威·實編

朗文英語 正誤詞典

安徽科學技術出版社

35417

吳驊 譯編

H 314-61
X 09

朗文

【英】 J.B. Heaton
N.D. Turton 著

LONGMAN

英語

DICTIONARY OF COMMON

正誤詞典

ERRORS

安徽科學技術出版社

朗文英语正误词典
LONGMAN DICTIONARY
OF COMMON ERRORS

[英] J. B. Heaton 著
N. D. Turton
吴 骅 编译

安徽科学技术出版社

(皖) 新登字02号

责任编辑: 孙述床

责任校对: 曹天建

封面设计: 王国亮

朗文英语正误词典

[英] J. B. Heaton 著
N. D. Turton 著

吴 骅 编译

安徽科学技术出版社出版

(合肥市九州大厦八楼)

邮政编码: 230063

安徽省新华书店经销 安徽省阜阳印刷总厂印刷

1992年2月第1版 1992年2月第1次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 15.25 插页: 2 字数: 420000

印数: 15000

ISBN 7-5337-0753-2/H·57 定价: (精装) 8.90元
(平装) 7.35元

内 容 提 要

本书 (Longman Dictionary of Common Errors) 是美国朗文出版公司 (Longman) 推出的一部畅销工具书, 它主要帮助以英语作为外语的学生准确掌握英语, 帮助他们避免和改正那些经常会出现的错误, 同时也为英语教师的教学提供借鉴。书中列出的错误基于剑桥第一证书考试的试卷, 所以本书对指导学生应试大有裨益。本书主编 J. B. Heaton 教授是英国著名语言专家。

本书内容主要包括:

- 按字母顺序罗列 1700 多常见错误;
- 正误例句, 将词或短语置于上下文中;
- 简明扼要的说明, 指出错误的根源;
- 某些当代英语与美语的差异;
- 某些条目的互相参阅, 以便让读者获得完整的信息;
- 正文中所使用的语法术语要领。

D284/26

原 版 前 言

英语中有很多词和短语，经常让各国学英语的人感到头疼，他们往往花大量时间去查阅一般词典和语法书，以解决这些难题。可有时，他们无法找到他们所需要的资料，或者囿于语言水平，他们看不懂有关的资料。

为了帮助英语学生解决这类问题，我们编写了这本《英语正误词典》(Longman Dictionary of Common Errors)。本词典使用的语言简易明了，词典实用性强，使用方便，它包含所有的容易引起错误的词和短语，它告诉读者如何避免和改正这些错误。由于多数错误取自于第一证书考试英文作文答卷，所以本书对准备参加这类考试的学生特别有用，不过，本书中所涉及到的很多错误，仍然会出现在水平较高的学生身上，所以，本书对中、高级的英语学生也是不无补益的。此外，英语教师将会发现本书是一本有价值的工具书，是他们教学中的得力助手。

本词典用法说明

本词典为读者提供了迅速而简便的检索方法，告诉他们如何避免和改正那些在写作和练习中常犯的错误。学英语的人常常对是否准确地使用某一词或某一短语没有把握，例如，究竟说succeed to do something呢，还是succeed in doing something？究竟说do a mistake呢，还是make a mistake？究竟说He has much money呢，还是He has a lot of money？在一般的词典或语法书上要找出这类问题的答案，需要花大量的时间，而在这本《朗文英语正误词典》中查找，几秒钟就够了。需要指出的是，本词典不是一本综合的语法书，它只集中提供避免和改正有关错误的语言信息。

如何迅速查找错误条目

本词典按字母顺序编排，所以，以a开头的词条位于词典开头，以z开头的词条位于词典末尾。

如果一个条目是个短语，不只由一个词所组成，则将该短语视为一个词，并编排在适当位置上，如go out位于goods之后、gossip之前，而不放在go词条内。

按中心词安排条目顺序，是本词典编排上的一个原则，例如，你如果拿不准是marry someone呢，还是marry with someone，那末你应当查找marry条目，而不是with条目；又如你弄不清是in guarantee对呢，还是under guarantee，你应当查找guarantee条目，而不是in或under条目。同样的道理，in spite of出现在spite条目里，of/on your own accord出现在accord条目里，do/make a mistake出现在mistake条目里。

另一方面，当你要了解 I went out the room和at 1984这样的表达有什么错误时，你就得分别查找out和at条目，而不是went, room

和1984, 因为这些词都是可以被别的词替换的非中心词。

拼写错误

词或短语的拼写错误, 应当在该词或短语正确的拼写形式中查找, 而不是查找其错误的拼写形式, 如dinning room这一错拼形式列在dining room条目中, pronunciation这一错拼形式列在pronunciation条目中。书末附有《常见正误拼写对照便览》, 可以帮助你很快查到容易拼错的词。

检索条目

每个条目中包含有3部分内容: 一、错误和正确的例句, 在错误的例句前标有×, 在正确的例句前标有√; 二、正确例句的汉译; 三、简明的解释和说明。

有些词或短语中常见两个或更多的错误, 这时, 用1, 2, ……分别列出各条。语法错误置于词汇用法和意思错误之前; 常见错误置于不太常见的错误之前。

互相参照

在词典中, 你会发现大量的互相参照的内容, 其目的在于让你能很快得到相关的信息。例如, 当你要查找do/make a mistake这个短语时, 如果你找到do这个词条而不是mistake, 词典便会让你参见mistake; 同样, 如果你想知道reach an aim这个短语对不对, 而翻阅到reach这个词条, 词典便会让你参见aim。

使用互相参照还避免了大量的重复, 例如某些一组词, 如dozen/hundred/thousand/million 和 spring/summer/autumn/winter等, 它们有着相同的用法规则, 那末这些规则只需在hundred和summer中说明便可以了, 遇到其余的词时, 读者可按本词典指引, 分别参看这两个词即可。

互相参照还使用于英语与美语的不同用法上。关于这点, 下面专门谈到。

英语与美语的区别

英、美语对某些词汇有不同的说法和用法，例如，“天线”一词，英国人说aerial，美国人却说antenna。诸如这样的一对词均列入词典例句中，不是因为哪一个对，哪一个错，而是为了比较英、美语的区别。有些学生不注意这种区别，在同一篇文章中使用不同的说法，也会造成修辞上的错误。

在这种情况下，本词典以美语作正词条，而让英语参见该词条。如上面两个词，antenna为正词条，下列例句和说明；aerial下注明参见antenna。在例句前分别用AmE表示美语，用BrE表示英国英语。

语法术语

书末附有某些语法或语言学方面的术语，对这些术语的介绍是简明扼要的，目的是帮助读者弄清词典正文“说明”中的有关概念。

教师如何使用本书

虽然本书主要对象是学生，但是教师也可以多方面地使用它，下面不妨略举一、二。

——当学生在进行笔头作业时，教师总是环视教室，不时发现学生笔语中这里、那里的错误，教师可以引导学生参阅本词典相关条目，让学生自行改正自己的错误，而不必由教师去讲述，这样可以让学生在作业时变被动为主动。

——学生的作业交上来以后，也可以同样使用这种办法。教师对学生作业上的错误不必写出详细的说明，只需注明让学生参阅本词典有关条目，让学生自己去钻研。

——批改一批作业以后，教师往往会摘录出一些共同的错误，这时，教师也可引导学生参阅相关条目，以达到举一反三的目的。

——在进行一项新的语法或词汇教学之前，教师也可引导学生阅读与教学内容有关的条目，以避免学生犯类似的错误。

目 次

原版前言	1
本词典用法说明	2
正文	1
常见正误拼写对照便览	458
语法术语要领	460
编译后记	476

A

a

- 1 × I hope you all have a enjoyable stay.

✓ I hope you all have an enjoyable stay.

我希望你们大家都过得愉快。

(说明) 不定冠词用在元音开头的词前, 总是an, 不是a,
如: an egg (一只鸡蛋); an envelope (一个信封)。

- 2 × My husband is doing a MSc in civil engineering.

✓ My husband is doing an MSc in civil engineering.

我丈夫在攻读土木工程专业硕士学位。

(说明) 缩略词的第一个字母, 发音如以元音开头, 则该缩
略前的不定冠词用an, 不用a, 如: an Msc
/em es si:/ (理科硕士学位); an MP/pi:/
(一位议员)。

- 3 × Sometimes it is difficult to live a honest life.

✓ Sometimes it is difficult to live an honest life.

有时, 老老实实在地生活可真难。

(说明) 在以不发音的字母h开头的词前, 不定冠词用an,
不用a, 如: an hour (一小时); an honour (一
种荣誉)。

- 4 × A bottle of milk is in the fridge.

✓ There is a bottle of milk in the fridge.

冰箱里有一瓶奶。

× A party will be at the language school.

✓ There will be a party at the language school.

语言学校里将举行一次晚会。

(说明) 在很多句子里, 动词be可以表示“存在”(exist)、
“发生”(take place)之类意思, 但如果是单独一

个句子, 或者句子中的主语第一次出现, 则这类意思须用 “there + be” 句型表示。

a lot of

见 lots。

about

× I was about leaving when the telephone rang.

✓ I was about to leave when the telephone rang.

我正要走, 电话铃响了。

(说明) “be about + to-v” 表示 “正要做…… (但没有做成)”。

above

× There were above a hundred people in the crowd.

✓ There were over a hundred people in the crowd.

那里聚集着一百多人。

(说明) 在数字前不用 above, 用 over. 如: He is over eighty years of age. (他八十多岁。) I received over twenty letters a day. (我每天收到二十多封信。) 但在表示刻度的数字前, 可以用 above, 如: Don't let the temperature get above thirty degrees. (温度不得超过30度。)

above-mentioned

× I would be grateful if you would send it to the address above-mentioned.

✓ I would be grateful if you would send it to the above-mentioned address.

你如能将它寄到上述地址, 我将不胜感谢。

(说明) above-mentioned 总是前置于被它修饰的名词, 如: above-mentioned person (前面提到过的人); above-mentioned company (上述公司)。

absent

1 × The sale manager was absent at the meeting.

- ✓ The sale manager was absent from the meeting.

销售经理没有到会。

(说明) absent from为固定搭配。比较: present at a meeting (出席会议)。

- 2 × I went to her house at four o'clock but she was absent.

- ✓ I went to her house at four o'clock but she wasn't in.

我四点去她家的,可她不在家。

(说明) absent意思是该到场而没有到场,如: absent from school (没有上学)。“不在家”不可用absent。

absolutely

见tired。

accept

- 1 × These people accept to take risks in order to succeed.

- ✓ These people accept the need to take risks in order to succeed.

这些人承认,要想成功就得冒险。

(说明) 动词accept后面不可跟to-v。

- 2 × The company will not accept to buy new machines.

- ✓ The company will not agree to buy new machines.

公司不会同意买新机器的。

(说明) accept是接受某人的建议、忠告、意见等,但agree是同意做某事。如: I accepted her suggestion and agreed to see the doctor that evening. (我接受了她的建议,同意今晚去看医生。)

- 3 × To tell you the truth, I can't accept people who think about money all the time.

- ✓ To tell you the truth, I can't stand/bear/abide people who think about money all the time.

说实话,我无法忍受那些钻到钱眼里去的人。

(说明) cannot stand/bear/abide = cannot tolerate (无法忍受)。

accommodation

- 1 × I couldn't find the right accomodation.
 ✓ I couldn't find the right accommodation.
 我找不到合适的住处。
 (说明) 注意accommodation的拼法, 其中双写c, 双写m.
- 2 ✓ (AmE) Accommodations in London are very expensive.
 ✓ (BrE) Accommodation in London is very expensive.
 伦敦的住房很贵。
 (说明) 英国英语中, accommodation是不可数名词; 在美国英语中, accommodation可以用作可数名词。

accord

- × People think he resigned on his own accord.
- ✓ People think he resigned of his own accord.
 人们认为, 他辞职是出于自愿的。
 (说明) of one's own accord (出于自愿, 自动地), 此成
 语中不可用on。

according to

- 1 × According to me, we should spend more money on education.
 ✓ In my opinion, we should spend more money on education.
 据我看, 我们应当在教育上花更多的钱。
 (说明) According to后面不能跟me, us这些人称代词。

2 见opinion.

accuse

- × Some unemployed men accuse women for taking their jobs.
- ✓ Some unemployed men accuse women of taking their jobs.
 有些失业者指控妇女侵占了他们的工作。

(说明) accuse someone of something (控告某人做某事), 不用for代替of.

accustomed

1 × Having lived in England for two years, I am now accustomed myself to the cold weather.

✓ Having lived in England for two years, I am now accustomed to the cold weather.

在英国住了两年, 我现在习惯了那里的寒冷天气。

(说明) 表示“习惯于某事”可以用“be/grow accustomed to something”或“accustom oneself to something”表示。

比较: He soon grew accustomed to the harsh working conditions. (他很快就习惯了那种恶劣的工作条件。)

He soon accustomed himself to the harsh working conditions. (他很快就习惯了那种恶劣的工作条件。)

这句话还有另外一种正式的说法: He soon got used to the harsh working conditions.

2 × It took me six months to get accustomed with the climate.

✓ It took me six months to get accustomed to the climate.

过了六个月, 我才适应了这种气候。

(说明) get accustomed to something (习惯或适应于某事)。

3 × Where I come from, we are not accustomed to see so many things in the shops.

✓ Where I come from, we are not accustomed to seeing so many things in the shops.

我从那里来。那里商店里商品琳琅满目, 使我们眼花缭乱。

(说明) be accustomed to v-ing (习惯于做某事), 这里不用 to-v 代替。

actual

× We'd like to know more about the actual crisis, not the economic problems of the past.

✓ We'd like to know more about the present/current crisis, not the economic problems of the past.

我们想了解更多有关当前危机方面的情况, 而不是过去经济方面的问题。

(说明) actual=real (真的, 事实上的), 其反义词是 guessed, supposed (臆想的, 猜测的), 如: People think he is over fifty but his actual age is forty-eight. (人们以为他五十多岁了, 可他的实际年龄不过四十八岁。)

actually

× We need to produce and export more than we do actually.

✓ We need to produce and export more than we do at present.

我们需要生产和出口比现在更多的产品。

(说明) actually=as it may seem; in fact (事实上)。如: People think we've got lots of money, but actually we're very poor. (人们以为我们赚了很多钱, 其实我们很穷。)

at present=now (现在, 当前)。

address

× I'll give you my adress.

✓ I'll give my address.

我会把我的地址给你的。

(说明) 注意 address 的拼法, 其中双写 d 和 s。

advice

1 × I advised him to tell the police

✓ I advised him to tell the police.

我建议他去报警。

(说明) advice/əd'vaɪs/是名词; advise/əd'vaɪz/是动词。

2 × She gave me a good advice.

✓ She gave me some good advice.

她给了我忠告。

(说明) advice是不可数名词。注意另一种说法: She gave me a good piece of advice.

advise

× I asked my lawyer for her advise.

✓ I asked my lawyer for her advice.

我向我的律师咨询。

(说明) advise是动词; advice是名词。

aerial

见 antenna.

affair

× There is a new affair in the middle of Helsinki which sells them.

✓ There is a new shop in the middle of Helsinki which sells them.

在赫尔辛基市中心新开了一家商店, 那里出售这些东西。

(说明) affair = (1) a thing, matter, or happening

(一件事或发生的情况), 如: The murder of the politician was a terrible affair. (对那位政治家的谋杀是一种恐怖事件。) (2) a sexual relationship between two people not married to each other (未婚男女之间的两性关系), 如: She accused him of having an affair with her best friend. (她指责他奸淫她最要好的一位朋